



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación idioma 2: Alemán-Español

Materia	Interpretación idioma 2: Alemán-Español			
Código	V01G230V01914			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua de impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Buján Otero, Patricia			
Profesorado	Buján Otero, Patricia			
Correo-e	buxan@uvigo.gal			
Web	http://fft.uvigo.es/gl/docencia/profesorado/patricia-bujan-otero/			
Descrición xeral	Iniciarase o alumnado na interpretación da combinación lingüística alemán-español.			

Competencias

Código	
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C12	Posuír unha ampla cultura
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
C16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C20	Facilidade para as relacións humanas
C21	Rigor e seriedade no traballo
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C27	Capacidade de razoamento crítico
C28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
C30	Coñecemento de idiomas
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico

D12	Traballo en equipo
D14	Motivación pola calidade
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D19	Iniciativa e espírito emprendedor
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Estar preparado ou preparada para actuar no ámbito laboral o que significa adquirir a capacidade de realizar unha interpretación nas linguas de traballo, independentemente da técnica utilizada, enlace, consecutiva e simultánea	A2 A4	C1 C2 C3 C4 C8 C12 C13 C17 C21 C24 C25 C28	D1 D4 D6 D7 D8 D9 D12 D16 D17 D22 D23
Poder desenvolverse no ámbito laboral, traballando para *facilitar a comunicación non só interpretando senón facilitando a comprensión e comunicación nos eventos paralelos	A4 A5	C1 C2 C3 C16 C17 C18 C20 C25 C30	D1 D2 D4 D6 D7 D8
Informar e propor aos *contratantes as distintas modalidades de traballo no ámbito da interpretación, tendo en conta a situación *socioeconómica na que se desenvolverá a prestación	A4	C18 C20 C21 C27	D12 D14 D19
Adquirir habilidades para a selección de procesos de fabricación e elaboración da planificación de fabricación			

Contidos

Tema	
1. A interpretación alemán-español	Ferramentas e recursos Tipos de interpretación Dificultades específicas da combinación lingüística
2. Aspectos profesionais da interpretación alemán-español	Mercado: tipos de interpretación, contextos, demanda etc. Perfil da/o profesional da interpretación Asociacionismo
3. Discurso oral en alemán	Características do discurso oral Fraseoloxía e conectores Tipos de discurso
4. A interpretación con texto	A tradución á vista (consecutiva)
5. Prácticas de interpretación consecutiva (IC)	Preparación: documentación, elaboración de glosarios etc. Proceso: escoita activa, toma e lectura de notas, produción Produto: contido, expresión e produción

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Prácticas de laboratorio	28	80	108
Resolución de problemas	14	22	36
Práctica de laboratorio	4	0	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a asignatura.
Prácticas de laboratorio	Actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de habilidades básicas e procedementais relacionadas coa interpretación. Desenvólvense en espazos especiais con equipamento especializado (laboratorio de idiomas).
Resolución de problemas	Actividade na que se realizan exercicios relacionados coa interpretación. A/o estudante debe desenvolver as solucións adecuadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Préstase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, por medio das titorías presenciais ou telemáticas. Deste xeito, a/o estudante poderá estar en contacto directo coa docente para formular as súas dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Prácticas de laboratorio	Observación sistemática para recompilar datos sobre a participación da/o estudante Participación en elaboración de discursos e entrevistas e na súa corrección Documentación e elaboración de glosarios	40	A2	C1	D1
			A4	C2	D2
			A5	C3	D4
				C4	D6
				C8	D7
				C12	D8
				C13	D9
				C16	D12
				C17	D14
				C18	D16
				C20	D17
				C21	D19
				C24	D22
				C25	D23
				C27	
				C28	
				C30	
Práctica de laboratorio	Proba consistente en dúas IC en que se verificarán as competencias adquiridas durante o curso: técnica, expresión, contido e produción.	60	A2	C1	D1
			A4	C2	D2
			A5	C3	D4
				C4	D6
				C8	D7
				C12	D8
				C13	D9
				C16	D12
				C17	D14
				C18	D16
				C20	D17
				C21	D19
				C24	D22
				C25	D23
				C27	
				C28	
				C30	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua:

Nas tres primeiras semanas de docencia, cada estudante deberá comunicar á docente por medio dunha enquisa en Moovi creada para este efecto se opta polo sistema de avaliación única ou continua. Caso de non comunicar, entenderase que opta pola avaliación única. A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o estudante non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller opción, poderá acollerse á avaliación única.

A/o estudante que non supere a materia en avaliación continua na primeira convocatoria, acudirá ás convocatorias seguintes en avaliación única e deberá superar un exame (véxase máis abaixo "Avaliación única") con todos os contidos da materia.

Para unha axeitada avaliación e aproveitamento, recoméndase unha asistencia asidua e participativa ás aulas.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de avaliación continua poderá presentarse ao exame oficial da materia nas datas establecidas pola FFT. Este exame consistirá nunha proba de IC na que se verificarán as competencias adquiridas durante o curso: técnica, expresión, contido e produción.

Observacións xerais:

As entregas (glosarios, prácticas, etc.) deben estar identificadas nominalmente e sempre da mesma forma (apelidos, nome): aquelas que non o estean non se aceptarán nin se terán en conta.

A revisión dos exames realizarase, salvo impedimento de forza maior, que haberá de acreditarse documentalmente, única e exclusivamente na data sinalada. Non se atenderán, salvo en casos excepcionais e xustificados, requirimentos de revisións por medio de correo electrónico ou análogos.

Considérase que a guía docente da materia ten un carácter orientativo, pois a heteroxenidade dos cursos e, dentro destes, a variedade en coñecementos, habilidades e destrezas aconsella flexibilidade co fin de alcanzar da mellor maneira posible os obxectivos. Así pois, en función das circunstancias, o programa da materia pode sufrir ou experimentar cambios en calquera momento que se comunicarán oportunamente.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Baumgart, Thomas; Gerlach, Mona, **Basiswissen für Dolmetscher: Deutschland und Spanien**, Frank & Timme, 2018

Kellner, Simone, **Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer: Österreich**, Frank & Timme, 2017

Gillies, Andrew, **Consecutive interpreting : a short course**, Routledge, 2019

Bibliografía Complementaria

LEON, M., **Manual de Interpretación y Traducción**, Publicaciones Luna, 2000

SNELL-HORNBY, M., HÖNIG, H.G., KUSSMAUL, P., SCHMITT, P.A., **Handbuch Translation**, Tübingen, Stauffenburg, 1999

Iglesias Fernández, E., **La didáctica de la interpretación de conferencias: Teoría y Práctica**, Comares, 2007

Bosh, Clara, **Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas**, 2014

Iliescu Gheorghiu, Catalina, **Introducción a la interpretación : la modalidad consecutiva**, 2001

Gillies, Andrew, **Conference interpreting : a student's practice book**, Routledge, 2013

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, John Benjamins, 2009

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Outros comentarios

O nivel de alemán requirido para poder levar a cabo o traballo en clase é de B2. As materias anteriores de interpretación recomendadas poden variar segundo a combinación principal.

Así mesmo, recoméndase ler e escoitar textos e audios referentes ou relacionados coa actualidade en Alemaña, Austria e Suíza en alemán, castelán e galego.